

ANTONIO M. BAÑÓN HERNÁNDEZ
JOSEP SOLVES ALMELA
(eds.)

DISCURSO LINGÜÍSTICO Y MIGRACIONES



ARCO/LIBROS, S. L.

ÍNDICE

1. DISCURSO LINGÜÍSTICO Y MIGRACIONES. A MODO DE PRESENTACIÓN (<i>Josep Solves Almela y Antonio M. Bañón Hernández</i>).....	7
2. EL DISCURSO ESPAÑOL SOBRE LAS PERSONAS REFUGIADAS (<i>Teun A. van Dijk</i>).....	13
3. REFUGIADOS E INMIGRANTES EN REDES SOCIALES. LA ARGUMENTACIÓN MEDIATIZADA (<i>Catalina Fuentes Rodríguez</i>).....	57
4. EL DISCURSO PERIODÍSTICO SOBRE LOS REFUGIADOS. PROTOTIPOS ARGUMENTATIVOS Y DENOMINACIONES (<i>Antonio M. Bañón Hernández</i>).....	95
5. “¿POR QUÉ LOS CENTROAMERICANOS HUYEN EN CARAVANA HACIA EE. UU.?” LA REPRESENTACIÓN DISCURSIVA DE LOS ‘OTROS’ INMIGRANTES LATINOAMERICANOS EN LA PRENSA ESPAÑOLA (<i>Jessica Retis y Sofía Revilak</i>).....	125
6. LOS REFUGIADOS EN EL DISCURSO PERIODÍSTICO ESPAÑOL. ACTORES Y ESTRATEGIAS EN LOS GÉNEROS DE OPINIÓN (<i>Eman Mhanna Mhanna y Antonio M. Bañón Hernández</i>).....	157
7. MEJOR TE CUENTO MI HISTORIA: VACUNAS NARRATIVAS PARA REDUCIR EL PREJUCIO HACIA INMIGRANTES (<i>Juan José Igartua Perosanz, Íñigo Guerrero Martín, Diego Cachón Ramón y Magdalena Wojcieszak</i>).....	179
8. LOS REFUGIADOS EN EL DISCURSO DEL PARLAMENTO EUROPEO. ESTUDIO CONTRASTIVO DEL LÉXICO EN ESPAÑOL Y ALEMÁN (<i>Friederike Ther</i>)....	207
9. LA REPRESENTACIÓN DE LOS REFUGIADOS EN TVE (<i>Teresa Zarauza-Valero</i>).....	237
10. TRATAMIENTO PERIODÍSTICO DE LAS PERSONAS REFUGIADAS EN LA PRENSA ESPAÑOLA (2015-2017) (<i>Juan Manuel Arcos Urrutia, Eman Mhanna Mhanna y Josep Solves Almela</i>).....	265

11. CARA Y CRUZ DEL LENGUAJE DEL DERECHO ANTE LAS MANIFESTACIONES DE MOVILIDAD HUMANA. DE LA PRECISIÓN CONCEPTUAL AL FOTOTIPO (*Javier de Lucas Martín*)..... 299
12. MERCANTILIZACIÓN DE LA TRAGEDIA... ¿O QUÉ? (*Bernard McGuirk*)..... 313

DISCURSO LINGÜÍSTICO Y MIGRACIONES.
A MODO DE PRESENTACIÓN

JOSEP SOLVES ALMELA
Universidad CEU Cardenal Herrera

ANTONIO M. BAÑÓN HERNÁNDEZ
Universidad de Almería, CysOC

Los estudios lingüísticos que se ocupan de los procesos migratorios conforman, en la actualidad, una línea de investigación consolidada en España. Igual ocurre con los análisis sobre este mismo tema realizados desde el ámbito de la comunicación. En realidad, filólogos y comunicólogos, con frecuencia, abordamos, en efecto, objetos de investigación similares y lo hacemos dando protagonismo a la palabra. Sin embargo, también es frecuente observar que trabajamos de espaldas los unos a los otros, aunque la palabra, hablada o escrita, convertida en discurso público sobre asuntos socialmente relevantes, reclama aproximaciones, al menos, codisciplinarias. Y podemos aprender mucho también de reflexiones sobre el discurso lingüístico procedentes de otros ámbitos interesados por el mismo objeto de investigación; en nuestro caso, los procesos migratorios. Pensemos, por ejemplo, en lo que los especialistas en derecho nos pueden enseñar sobre denominaciones básicas, como, por ejemplo, ‘inmigrante’, ‘refugiado’ o ‘solicitante de asilo y protección internacional’.

En este libro, incorporamos, preferentemente, la labor de personas que trabajan en el ámbito de la filología y también en el de la comunicación. El perfil de los editores es determinante en este sentido: el primero adscrito al área de Lengua Española y el segundo a la de Teoría de la Comunicación, en sus respectivas universidades. Pero, además, los lectores podrán encontrar una interesante reflexión sobre el lenguaje jurídico

elaborada por uno de los grandes especialistas europeos en derecho y migraciones.

La fuerza del ámbito de estudio y la voluntad de iniciar un trabajo más colaborativo y codisciplinar se muestra en este volumen en el hecho de que en él se reúnen trabajos de cinco proyectos de investigación financiados a través de convocatorias de organismos nacionales o autonómicos. Lo que, por otra parte, indica la calidad de los contenidos y el reconocimiento de los quince investigadores implicados, pertenecientes a cinco universidades españolas (Valencia, Sevilla, Salamanca, Cardenal Herrera y Almería), dos norteamericanas (California Davis y Arizona) y una británica (Nottingham). En el caso de los proyectos nacionales, con el apoyo de los Fondos europeos FEDER, así como de administraciones autonómicas, son todos ellos aproximaciones al lenguaje y el riesgo de exclusión: “El debate público sobre los refugiados en España” (FFI2017-89147-R), sobre el que se ha edificado este esfuerzo colectivo; “Herramientas narrativas para reducir el prejuicio. Efectos de la similitud, el contacto imaginado, la empatía y la voz narrativa” (CSO2015-67611-P); “De construcciones periféricas a operadores discursivos: un estudio macrosintáctico del español actual” (FFI 2017-82898-P); “Macrosintaxis del discurso persuasivo: construcciones y operadores” (P18-FR-2619), promovido por la Junta de Andalucía; y “Seguridad internacional y europea: de la prevención de conflictos armados a las estrategias para la construcción de una ciudadanía inclusiva y plural” (Prometeo/2018/156), financiado por la Generalitat Valenciana.

Esta codisciplinariedad se muestra también en la variedad de enfoques que se reúnen en el volumen. En él, los autores focalizan sus trabajos sobre la prensa, la televisión, las redes sociales, el discurso testimonial, el discurso parlamentario y el jurídico, e incluso sobre el debate público suscitado alrededor de un barco asociado a un evento artístico. Y lo hacen con análisis de muestras de textos en español, aunque también se incluye un estudio comparativo entre nuestro idioma y el alemán. En términos generales, hay dos orientaciones metodológicas principales, ambas interesadas, en este caso, en el discurso lingüístico: el análisis del discurso y el análisis de contenido. Pero en ambas es posible encontrar la combinación de aproximaciones cualitativas y cuantitativas, si bien la primera favorece principalmente lo cualitativo y la segunda lo cuantitativo.

El libro se inicia con un trabajo de Teun A. van Dijk de gran valor contextualizador. Texto y contexto, como ha venido demostrando, desde hace décadas, el investigador holandés, son dos caras de una misma moneda. Van Dijk, director del Centre of Discourse Studies, es un referente

en los estudios críticos del discurso y un especialista, precisamente, en el discurso sobre las migraciones, con especial atención a los textos con intención discriminatoria. En esta ocasión, sin embargo, aplica sus fundamentos analíticos al discurso contrario: el de apoyo y compromiso hacia los migrantes, centrado en las personas refugiadas en España.

A continuación, Catalina Fuentes Rodríguez, catedrática de Lengua Española de la Universidad de Sevilla, nos ofrece un pormenorizado análisis de la argumentación sobre migrantes y refugiados mediatizada por las redes sociales. Es una argumentación polarizada, de buenos y malos. “Los inmigrantes y los ciudadanos son valorados como víctimas o agresores según la orientación de la conclusión. La ARG-PRO [argumentación pro] los presenta a todos de manera positiva. En la ARG-ANTI (argumentación anti), más frecuente, tanto gobierno como inmigrantes tienen una identidad negativa como traidores y delincuentes [...]. Este juego identitario permite la segunda conclusión: hay que expulsar al gobierno”.

En el siguiente capítulo, Antonio M. Bañón Hernández, profesor de la Universidad de Almería, esboza un estado de la cuestión sobre los estudios que se han acercado a la realidad de las personas refugiadas desde el análisis del discurso. Y, en un segundo momento, presta una especial atención a los actores, a los prototipos argumentativos y a los mecanismos léxicos usados para denominar a esos actores o para diseñar estrategias. Para ello, se centra en la materialización discursiva de cuatro conceptos básicos: dimensión de las migraciones, cuantificación de los migrantes, ubicación de las personas desplazadas y deslegitimación de las mismas. Y profundiza, entre otras, en las siguientes expresiones: ‘crisis de refugiados’, ‘drama de refugiados’, ‘ola de refugiados’, ‘flujo de refugiados’, ‘mareta de refugiados’, ‘espectro de los refugiados’, ‘campo de refugiados’, ‘reparto de refugiados’ o ‘distribución de refugiados’.

Seguidamente, Jessica Retis y Sofia Revilak, de la Universidad de Arizona, nos aproximan a la representación discursiva de los ‘otros’ latinoamericanos en la prensa española. El capítulo se centra en 213 noticias publicadas entre el mes de marzo de 2018 y el mes de enero de 2019 en *El País*, *El Mundo* y *ABC*. Y realiza una interesante aproximación crítica mediante la observación de temas y subtemas, sujetos protagonistas y léxico empleado para hacer referencia a los migrantes centroamericanos. De igual forma, se ocupa de la fuerza metafórica del concepto “caravana”, para desembocar, finalmente, en las narrativas dominantes del discurso periodístico. Las autoras echan de menos “la cobertura periodística del contexto de llamada, es decir, identificar cuáles son las razones históricas

socioeconómicas y políticas por las que Estados Unidos se yergue como destino de las caravanas. [...] Los datos históricos que aparecen subsumidos en la invisibilización no permiten al ciudadano de a pie conocer las razones estructurales por las que ocurren estos hechos”.

El siguiente trabajo está elaborado por Eman Mhanna Mhanna y Antonio M. Bañón Hernández, de la Universidad de Almería. El capítulo se titula “Los refugiados en el discurso periodístico español. Actores y estrategias en los géneros de opinión”. En él, los autores reflexionan, a partir de 156 textos, sobre el discurso proactivo, retractivo y refractivo a propósito de las personas refugiadas, con especial atención a la mención y al uso de estrategias discursivas: previsión e imprevisión, legitimación y deslegitimación, normalización y desnormalización, naturalización y desnaturalización, protección y desprotección, criminalización y descriminalización, y contextualización y descontextualización. “Podemos decir que los textos periodísticos de opinión se basan en cinco estrategias nucleares: desprotección mencionada, desnormalización mencionada, protección mencionada, legitimación usada y protección usada”.

El estudio “Mejor te cuento mi historia: vacunas narrativas para reducir el prejuicio hacia inmigrantes”, de Juan José Igartua Perosanz, Íñigo Guerrero-Martín, Diego Cachón Ramón y Magdalena Wojcieszak, se centra en el impacto de los mensajes narrativos personales o testimoniales, en los cuales una persona inmigrante relata su experiencia de vida. A partir del original uso del concepto *vacuna narrativa*, los autores crearon cuatro versiones de un mensaje testimonial, manipulando el sentimiento de pertenencia, la semejanza en valores, el apego a elementos culturales, el uso del idioma español y la percepción de similitud con la mayoría de los españoles. Sobre esas versiones, se llevó a cabo un experimento en línea en España. La muestra final fue de 443 participantes (50,3% mujeres) con una media de edad de 41,06 años (DE = 12,51, con un rango entre 18 y 65 años). Estamos de acuerdo con los autores cuando concluyen que su trabajo “realiza una aportación relevante para comprender cómo incrementar la eficacia persuasiva de los mensajes testimoniales. Aunque estos constituyan una forma menos sofisticada de narración, su potencial es elevado en el nuevo ecosistema de la comunicación, y podrían utilizarse de manera combinada con aproximaciones narrativas más complejas basadas en fórmulas de educación-entretenimiento y, por ello, formar parte de campañas más amplias de prevención del racismo y la xenofobia”.

Friederike Ther, por su parte, profundiza en su investigación en el léxico utilizado para hacer referencia a las personas refugiadas en el debate parlamentario europeo, comparando el español y el alemán. Más con-